

Sponsored by: The Nordic Culture Fund, the Swedish Institute, the Danish Embassy in London, the Finnish Embassy in London, the Icelandic Embassy in London, the Norwegian Embassy in London, the Swedish Embassy in London, John Benjamins Publishing Company, accountant Musadiq Jaffer, the Norwich Castle Museum, the British Centre for Literary Translation and the University of East Anglia.



Thomas Paine Study Centre (TPSC) at the University of East Anglia

Thursday 4 April

1.00 pm – 2.00 pm	Registration with coffee and tea in TPSC foyer		
2.00 pm – 4.00 pm	Workshops		
2.00 pm – 3.00 pm	Workshop sessions 1:		
	Room: TPSC 1.1 Anu Carnegie-Brown and Raisa McNab: <i>Mind the Gap</i>	Room: TPSC 1.5 Ruth Urbom: <i>Electronic language corpora: a 'bicycle' for the translator's mind</i>	Room: TPSC 1.6 Kevin Spence: <i>The driving forces and challenges impacting the implementation of machine translation at a language server provider</i>
3.00 pm – 4.00 pm	Workshop sessions 2:		
	Room: TPSC 1.1 Anne-Marie Colliander Lind & Cecilia Enbäck: <i>The Real World: Professional Requirements in the Nordic Translation Industry</i>	Room: TPSC 1.5 Valentina Modeo Patti: <i>Translation Quality Assessment (TQA): A functional approach to translation quality</i>	Room: TPSC 1.6 Silvester Mazarella: <i>Translating Songs</i>
4.00 pm – 4.30 am	Coffee and tea in TPSC foyer		
4.30 pm – 5.30 pm	Dual-language readings 1 Room: Thomas Paine Lecture Theatre		
4.30 – 5.00 pm	Author: Gaute Heivoll (N) - Translator: Don Bartlett		
5.00 – 5.30 pm	Author: Ninni Holmqvist (S) - Reading of translation by BJ Epstein		
5.30 pm – 6.00 pm	Opening reception – sponsored by the Norwegian Embassy Music, mingle, exhibits Place: TPSC foyer		
7.00 pm –	Dinner at the campus restaurant Vista		

Friday 5 April

7.45 am – 8.45 am	Registration with coffee and tea in TPSC foyer
8.45 am – 9.00 am	Welcome
9.00 am – 10.00 am	Keynote 1: Andrew Chesterman: <i>The descriptive paradox, or how theory can affect practice.</i> Room: Thomas Paine Lecture Theatre Chair: Gudrun Rawoens
10.00 am – 10.30 am	Coffee and tea in TPSC foyer

10.30 am – 12.00 pm	Parallel sessions 1			
	<u>Inter-Nordic</u> Room: TPSC 1.3 Chair: Janke Klok	<u>Stylistics</u> Room: TPSC 1.1 Chair: Jan Ragnar Hagland	<u>Linguistics</u> Room: TPSC 1.5 Chair: Lina Fisher	<u>Media</u> Room: TPSC 1.6 Chair: Sara Van Meerbergen
10.30 am – 11.00 am	Ulf Norberg: <i>Translating literature between closely-related languages – the case of Norwegian romancier Johan Falkberget into Swedish</i>	Inger Ruin: <i>Translatable style. On English translation of Swedish fiction.</i>	Kaija Anttonen: <i>Sugastallagođiiga: Translating the Sámi Language</i>	Karita Kerkkä: <i>Attitude in crime film subtitles</i>
11.00 am – 11.30 am	Seppo Hovila: <i>Chopping Norwegian Wood to Finnish Chips</i>	Ida Klitgård: <i>An epicurean translator: Positioning and interpositioning in the Danish translations of James Joyce's Ulysses</i>	Kerstin Lindmark: <i>Av or not av – and if not, then what?</i>	Jan Pedersen: <i>Audiovisual translation in general – and in Scandinavia</i>
11.30 am – 12.00 pm	Turið Sigurðardóttir: <i>Danish as a mediator of Faroese Literature</i>	Eric Dickens: <i>Translating Ulf Eriksson</i>	Gudrun Rawoens and Thomas Egan: <i>Betweenness in Swedish and Norwegian</i>	Yvonne Lindqvist: <i>Three ways of dressing The Naked chef in Scandinavia</i>
12.00 pm – 1.00 pm	Lunch in TPSC foyer			
1.00 pm – 2.00 pm	Keynote 2: Riitta Oittinen: <i>Lauren Child creating and recycling characters.</i> Room: Thomas Paine Lecture Theatre Chair: B.J. Epstein			
2.00 pm – 4.00 pm	Panel sessions 1			
2.00 pm – 4.00 pm	<u>Children's literature</u> Room: TPSC 1.1 Sara Van Meerbergen Charlotte Berry Sara Van den Bossche B.J. Epstein	<u>Songs</u> Room: TPSC 1.6 Johan Franzon Annjo K. Greenall Henrik Smith-Sivertsen Karin Strand		
4.00 pm – 4.30 pm	Coffee and tea in TPSC foyer			
4.30 pm – 5.30 pm	Parallel sessions 2			
	<u>Lagerlöf</u> Room: TPSC 1.1 Chair: Sara Van den Bossche	<u>Non-fiction</u> Room: TPSC 1.5 Chair: Jan Pedersen	<u>Literary translation</u> Room: TPSC 1.6 Chair: Yvonne Lindqvist	
4.30 pm – 5.00 pm	Helena Forsås-Scott: <i>'Lagerlöf in English' (Norvik Press): Series Background and Progress</i>	Sara Bendegard: <i>Plain language in Swedish translations of EU legal documents</i>	Anna-Lena Pihl: <i>The "We" Translated. Culture and History in Virginia Woolf's Between the Acts</i>	
5.00 pm – 5.30 pm	Elettra Carbone: <i>Lagerlöf's New Look: Designing and Marketing the 'Lagerlöf in English' series (Norvik Press)</i>	Karin Lindqvist: <i>Close appositions in English and Swedish</i>	Raila Hekkanen: <i>Direct translation – is it the only option? Indirect translation of Finnish prose literature into English</i>	
6.30 pm –	Conference dinner and music at the Sainsbury Centre for Visual Arts			

Saturday 6 April

8.00 am – 9.00 am	Registration with coffee and tea in TPSC foyer		
9.00 am – 10.00 am	Keynote 3: Ástráður Eysteinnsson: <i>Practice, Translation, History: A Report from the Field of Translation (Studies)</i> . Room: Thomas Paine Lecture Theatre Chair: Jo Drugan		
10.00 am – 10.30 am	Coffee and tea in TPSC foyer		
10.30 am – 11.30 am	Parallel sessions 3		
	<u>On translators</u> Room: TPSC 1.1 Chair: Seppo Hovila	<u>Literary translation</u> Room: TPSC 1.5 Chair: Lina Fisher	<u>Sagas</u> Room: TPSC 1.6 Chair: Alex Valente
10.30 am – 11.00 am	Marcus Axelsson: <i>Translation strategies, techniques and norms in Scandinavia: A Study of Three Translators</i>	Nichola Smalley: <i>“The Best Advice”? Surveying translators’ approaches to slang and contemporary vernaculars in contemporary literature</i>	Edel Porter: <i>Old Norse, New Norse: Heimskringla in Norwegian.</i>
11.00 am – 11.30 am	Martin Ringmar: <i>“Den mand vil forraade dig.” Mutual translators and Nobel competitors: Gunnar Gunnarsson and Halldór Laxness – an Icelandic Salieri-Mozart drama?</i>	Janke Klok: <i>About translating Knut Hamsuns Vagabonds (1927) in the Dutch-speaking countries (1928 and 2012). Some reflections on translating as a social act.</i>	Jan Ragnar Hagland: <i>Retranslating the sagas</i>
11.30 am – 12.30 pm	Lunch in TPSC foyer		
12.30 pm – 1.30 pm	Keynote 4: Anna Mauranen: <i>Corpora and the issue of Translation Universals</i> . Room: Thomas Paine Lecture Theatre Chair: Gudrun Rawoens		
1.30 pm – 3.30 pm	Panel sessions 2		
1.30 pm – 3.30 pm	<u>Crime</u> Room: TPSC 1.1 Barry Forshaw Anna Tebelius Jakob Stougaard-Nielsen Agnes Broome	<u>Ibsen</u> Room: TPSC 1.6 Janet Garton Deborah Dawkin Barbara Haveland Anne-Marie Stanton-Ife	
3.30 pm – 4.00 pm	Coffee and tea in TPSC foyer		
4.00 pm – 5.30 pm	Dual-language readings 2 Room: Thomas Paine Lecture Theatre		
4.00 pm – 4.30 pm	Author: Morten Søndergaard (DK) – Translator: Barbara Haveland		
4.30 pm – 5.00 pm	Author: Kristina Carlson (FI) - Translator: Emily Jeremiah		
5.00 pm – 5.30 pm	Author: Yrsa Sigurdardóttir (IS) – Translator: Victoria Cribb		
5.30 pm – 6.00 pm	Informal closing of the conference in TPSC foyer		